

汉日语法比较论稿

秦礼君著

兰州大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉日语法比较论稿/秦礼君著. —兰州: 兰州大学出版社, 2004. 1

ISBN 7-311-02326-2

I. 汉… II. 秦… III. 语法—对比研究—汉语、日语
IV. H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 002720 号

汉日语法比较论稿 秦礼君著

兰州大学出版社出版发行

兰州市天水路 308 号 电话: 8617156 邮编: 730000

E-mail: press@onbook.com.cn

<http://www.onbook.com.cn>

兰州大学印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张: 7.8

2004 年 1 月第 1 版

2004 年 1 月第 1 次印刷

字数: 181 千字

印数: 1—1000 册

ISBN7-311-02326·2

定价: 15.00 元

先说几句

从本人发表第一篇比较汉日语法方面的文章《日汉否定形式同异初论》（载《日语学习与研究》1984年第3期）算起，至今已近20载。其间断断续续又发表过一些关于汉日语法比较的稿子，现从中抽出20余篇，集成这本《汉日语法比较论稿》。

名曰“比较”，未尝不可；曰“论稿”，则有“大论小论”之区别。不过，汉日语法比较研究在国内外起步都比较晚，收录在这本集子中的文章又都确系本人费心血所写成，若虑至此，虽名之“论稿”二字，似乎也能稍觉心安。姑且不在这书名上斟酌徘徊，倒是收录于其中的文章，多是比较汉日语法中的常见现象，希望它能于教于学有所裨益；有些新观点的提出，希望于汉日语法乃至汉日语言的研究能有所启发与参考；开篇《谈汉日语法比较研究》是关于方法论的浅见，以“代前言”收入；最后收录的《建国以来中日语言对比研究》是关于国内汉日语言比较研究现状的综述，供一并参看。本人的再一点希望是：欢迎批评指教。

由于时间仓促等原因，这次付印时只对其中的个别地方作了一些补充与修改。至于“参考文献”，一并列于书末。在这里，我要向为这些文章先行提供发表机会的刊物与编辑先生致以真诚的谢意！

秦礼君

2003年12月20日于南京

目 录

先说几句

谈汉日语法比较研究——代前言	1
1. 汉日主语比较	12
2. 日汉语无主句同异比较	23
3. “を、に、と、へ、が”汉译与日汉宾语之范围	32
4. 日汉宾语位置的古今比较	39
5. 从相异点谈汉日用言修饰语	47
6. 关于汉日用言修饰语的语法标志	53
7. 日、汉否定形式同异初论	65
8. 论日语“‘の’字词组”的提出 ——从汉语“‘的’字词组”说起	71
9. 汉日疑问代词的同异讨论	78
10. 汉日语指示代词的语法差别	89
11. 浅析汉日数量词的表达位置	97
12. 日汉语同形量词的意义比较	105
13. 日汉语复合名词构成情况比较	111
14. 助动词的日汉语差异	116
15. 汉日副词的同与异	127
16. 副词谓语的古今比较	151

17. 日语补格助词与汉语介词·····	159
18. “介词+的”与“补格助词+の”·····	175
19. 汉语连词与日语接续(助)词·····	180
20. 日汉语助词的初步比较·····	191
21. 汉语虚词“和”与日语附属词“と”·····	201
22. 补格助词“から”与介词“从”·····	208
附:建国以来中日语言对比研究·····	214

谈汉日语法比较研究

——代前言

近几年来，随着汉外语言比较研究的不断深入，汉语和日语两种语言的对比研究也取得了瞩目的进展。不过，汉日语言的比较研究刚开始起步，有一些基本问题还需要我们加以讨论和认识，如目的和方法的问题，以汉语还是日语为参照系的问题，如何使比较研究进一步深入的问题，等等。本文将以现代汉语语法和现代日语语法的比较研究为主要内容，来谈谈自己的一些想法和看法。

一、目的和方法

汉日语法比较只是汉日两种语言比较的一部分内容。为什么要对汉语语法和日语语法进行比较研究呢？我们可以先从汉日语法比较的方法说起。

就目前国内汉日语法比较研究来看，其方法不外乎两种。一种是共时比较，就是对汉语和日语的语法进行断代的平面的静态的比较描写。通过这种比较，我们可以了解到汉日两种语言的语法结构规则有哪些相同的地方，又有哪些不同的地方。这也正是其理论意义所在。汉日语法的同异点展现在我们面前，使我们教学日语或汉语时有重点、有取舍，与母语相同者少费精力、少花

时间，与母语不同处多费精力、多花时间。这要比不论同异、不分重点，单就某一种语言进行教学要好得多，易教易学。这是其实用价值所在。对汉日语法进行共时比较，只顾时间，不问时异；只管静态描写，不管源流演变。从目前国内汉日语法比较的成果来看，其方法大多属于这一种。

对汉日语法进行比较研究的另一种方法是异时比较。根据类型分类法，多将汉语归入“同根语”，日语归入“粘着语”，汉语和日语在语法结构方面有着较大的差异。这一点我们通过共时比较就可以很清楚地看出来。令我们非常惊讶的是，汉语和日语之间，从语音到文字，到词汇，到语法，却都有着不同寻常的历史联系。譬如，古今日语中最常见、最简单的判断表达格式“…は…である(だ、です)”、“…は…なり”，同古代汉语中判断句式“……者……也”相比较，它们之间有着明显的变化痕迹。“……者……也”句式才真正是日语判断句式之本源。

所谓异时比较法，也可叫历史比较法，在这里就是通过对汉语语法和日语语法发展变化的比较，寻找它们之间的历史演变轨迹，弄清它们之间的源流关系。这种比较，不仅能了解现代汉日语语法的同与异，知其然，而且还能知其所以然。对汉日语法的异时比较研究，在国内现在还远远落后于共时比较。

不可否认，共时比较也好，异时比较也好，对教学日语都有好处。在这一点上，共时比较表现得既直接、又明显。异时比较在弄清源流关系的基础之上，不仅知晓同与异，而且知晓为什么同与异，对汉语教学的作用和效果就更显重要。当然，进行异时比较的条件限制也更明显、更苛刻，比较者不仅要知悉现代汉语和现代日语，还要知晓古代汉语和古代日语。还是拿判断句来说吧，现代汉语的“……是……”句式和现代日语的判断句式，没

有相同之处，但并不是说没有历史联系。只有了解了古代日语的判断句式“…は…なり”和古代汉语的“……者……也”句式，我们才能了解汉日两种语言中判断句表达格式的发展演变及其源流关系，对日语判断句式的学习才会印象更深。如果不学习、不懂得古代汉语和古代日语，就很难进行这种异时比较，自然也就谈不上为外语教学服务。

从共时比较和异时比较这两种方法来看，后者的理论意义及实用价值比前者要大，但是后者的工程比前者也要大，前者比后者相对来说要容易些。如果单纯从有利于外语教学出发，从事汉日语法的共时比较就可基本达到目的。

二、如何进行比较

对汉日语法比较研究的目的和方法清楚之后，实际上还有一个如何进行具体比较的问题。

1、以何种语言为参照系

就是以哪一种语言作为参照系进行比较研究的问题。对于汉日语法比较研究来说，就是以现代汉语语法为参照系，用现代日语语法来比较，还是以现代日语语法为参照系，用现代汉语语法来比较。这个问题可以有三种情况出现。一种是以现代汉语语法为参照系，研究出现代日语语法同现代汉语语法究竟存有哪些相同之处，有哪些不同之点。这种情况要求比较者不仅要精通现代日语，也要精通现代汉语；不仅要精通现代日语语法，更要精通现代汉语语法。作为以汉语为母语的中国人来说，对现代汉语的

精通程度自然要比以日语为母语的日本人对现代汉语的精通程度要深，就是从事一辈子汉语言工作的日本人也很难与中国人相比。当然，这只是就一般情况而言。反之亦然。第二种情况是以日语语法为参照系，研究出汉语语法与日语相比，有哪些与日语语法相同的地方，有哪些与日语语法不同的地方。这种情况同样要求比较者不仅要精通现代汉语和现代汉语语法，也要精通现代日语和现代日语语法。在这一点上，中国人的精通日语往往是不足以日语为母语的日本人的。第三种情况，是汉语语法和日语语法互为参照系，视需要而决定。这种情况要求比较者对汉日两种语言及语法都有很深的造诣。如果从事一般简单的汉日语法比较，例如就某一现象而写的专论等，汉语语法和日语语法互为参照系，通常来说都是容易做到的。

我们在这里重点要说的是，作为以汉语为母语的中国人，当以汉语语法为参照系较优。理由如次：①应以熟练者为参照系。有的中国人虽然学了一辈子的日语，教了一辈子的日语，从事了一辈子与日语有关的工作，但往往没有汉语熟练。汉语与生俱来（当然不是从母体中带来的），时时刻刻、分分秒秒与自己相伴随，是生活语言、生命语言。后天所学的任何语言都不及母语熟练。以熟练的语言为参照系，这对比较研究来说，就消除了后顾之忧，具备了坚实的比较研究的基础。中国人汉语比日语熟练，以汉语语法为参照系进行汉日语法比较，正是发挥所长，避其所短（相对而言），即所谓“扬长避短”。反之，若以日语语法为参照系，则是“避长就短”。对以日语为母语的日本人来说，以日语语法为参照系是扬长避短，以汉语语法为参照系是避长就短。中国人汉语比日本人熟练，日本人日语比中国人熟练，若都以日语语法为参照系，进行汉日语法比较研究，中国人就失去了优势。国内

有不少人就日语而研究日语——也未尝不可以，其结果常常难脱日本研究界的影响，很难超过日本人，其主要原因就在这里。如果能以汉语为参照系，从事汉日语法比较研究，就会避日本人之所长，扬我们之所长，就容易另辟蹊径，早见成效，早出成果。

②应以“源”为参照系。汉语与日语之间有着明显的历史联系，这种联系是谁也割不断的。通常汉语为源，日语为流。古代日语语法到现代日语语法有不少的变化，古代汉语语法到现代汉语语法也有一些演变。但万变不离其宗。古代日语也罢，现代日语也罢，最早的本源似应从古代汉语算起。所以，以“源”为参照系，追本溯源，弄清来龙去脉，进行汉日语法比较，自然就在情理之中。在寻求汉日语法之本源——古代汉语语法方面，中国人自然又占着明显的优势。

2、以何种语法体系为依据

大而言之，语法体系可分两种，一种是学校语法，一种是专家语法。现代汉语和现代日语莫不如此。教学语法带有一定的强制性，伸缩性小，不管是以汉语为参照系，还是以日语为参照系，我们都可以比较容易地将它们的同与异描写出来。

至于专家语法体系，就要复杂一些了。由于专家语法带有学术研究的性质，不带有强制性，每个人可以根据自己的观点、看法相对自由地去描写语法现象，因而不无论在汉语还是日语中，都会有不止一种的语法体系产生。我们可以选择某一个专家语法不加修改地进行汉日语法比较，也可以稍有变动。只要不是原封不动地照搬某个语法体系，至少就会出现以下两种情况：①作者不同意某个语法体系中的某个观点。②即使是汉日两种语言中完全相同的一种语法现象，汉语可以有不止一种的看法和解释，日语

也可能会有不止一种的看法和解释。其中汉语和日语的种种看法和解释也可能相同，也可能不同，也有可能部分相同，部分相异。对于①比较好办，局部的变动是允许的，只要言之成理，与整个体系不产生矛盾就行。至于②就复杂多了，就拿谓语的修饰成分来说吧。汉语中一般以谓语前后的位置来区分和命名，在谓语前的叫状语，出现在谓语后的叫补语。但也有的将其中某些表结果和程度的出现在谓语后面的修饰成分叫做状语，如“好得很”的“很”、“等得不耐烦”的“不耐烦”^①；还有将这里的补语叫做谓语^②；或者将这里的“得”看作“的”，认为是名词性的字短语作主语^③。日语中谓语的修饰成分，有人将其分作状语和补语两种，有的不再划分，统叫连用修饰语。分作状语和补语，道理上是说得清的，碰到具体的语言现象有的就不清楚了^④。所以，对于同一种语法现象，汉语和日语中的不同观点，再加上比较者的不同看法，极而言之，就可以有如下二十种情况出现：

汉 语	日 语	比较者
a	a	a
a	b	c
b	a	c
c	a	b
c	a	c
b	a	b
a	c	b
.....		

当然,实际情况远远不会达到如此复杂的地步。但汉语、日语语法体系和比较者三方对于同一种语法现象有不同的看法,这是完全可能的。这就要求比较者能够从语言实际出发,比较客观、公正地对不同观点加以选择和取舍,进行比较合理的解释。

我们借助某个语法体系为依据进行汉日语法比较,可以有一些小的局部变动,变动大了,就会影响到整个语法体系。退一步讲,如果自成体系,也未尝不可,如《汉日句法比较》,就是对传统句子分析方法作了较大的修正。单句部分重新认识了谓语等句子成分在句子中的地位和作用,调整了先主语、后谓语、再宾语的习惯编写顺序,将谓语放在主语前面进行描写。这就同本书对谓语的理論认识一致了起来,还有将状语和补语放在一个章节里进行论述,等等都属于这类情况。复句部分,更是大胆提出了“复句成分”的问题,改变了传统的复句分析方法。尽管《汉日句法比较》的分析方法仍然基于传统的语法分析,但核心部分变动较多,修订范围较广,自然可以说形成了一个新的句法体系。

综合以上情况来看,借助他人现有体系也罢,自成体系也罢,进行汉日语法的比较研究,皆无不可。后者不受现有观点的约束和影响,容易建立新观点、新体系,但也要难得多,非朝夕之功。前者束缚太大,同意其体系犹可,若不同意则尤感如此。我们在汉日语法比较方面,提倡前者,但更提倡和注重后者。只有这样,才能够在前人的基础之上,利用比较的方法,从新的视角,进一步认识汉语语法和日语语法的真谛,推动汉、日语法研究和汉日语法比较研究迈出新的步伐。

3、术语的选择

术语产生于观点。现代汉语语法和现代日语语法各有一套语法术语，有同有异，我们无法笼统地评定孰优孰劣。还是拿谓语的修饰成分来说吧。现代汉语语法中常见的称呼就有：状语，补语，补足语，附加成分，修饰成分，连带成分，辅助成分，次要成分，从属成分，谓语补充成分^⑥等等。现代日语常见的称呼有：状语、补语、补足语、连用修饰语等。对于这些不同的语法术语，还牵涉到其定义和所指范围的大小，即其内涵和外延的问题。完全相同和完全不同者都好办，最令人费脑筋、费工夫的就是有些叫法相同或相近，而其内涵或外延有差别的那些术语。如汉语和日语中的谓语的修饰成分，即使不再分为状语和补语，也不能完全相提并论。再如日语的内容补语，汉语的同样情况就看作宾语而不看作补语，还有汉语的助动词是实词，日语的助动词不是，日语的助词和汉语的助词有好多都无法比较……如此情况并不少见。我们从事汉日语法比较，如果全用汉语的语法术语或者全用日语的语法术语，似乎都不理想，都不能尽如人意地最终解决问题，其根本原因就是汉语和日语的语法体系有很大的差别。

第三种方法就是汉语和日语的语法术语混合起来使用，应需而择。相同或基本相同者容易选用，如谓语的汉语中现在多叫谓语的，日语则多称述语的，所以翻译过来多作谓语的。我们在比较中，认为谓语的较妥，则用“谓语的”而不用“述语的”。不相同者也好办，如汉语的兼语谓语的，有称递系谓语的，日语没有这个术语，我们比较后选用其中一种就行。关键是内涵和外延有同有异的那些术语，一是取其大同，指出其小异，如谓语的修饰成分的比较就可采取这种办法^⑦。二是另立术语，这是比较难的。汉语和日语的语法术语混合使用，我们一定要注意体系的完整，前后的统一、协

调。与其由于术语的混合使用而使体系矛盾百出，破绽丛生，变成混杂使用，则不如不这样办。为了避免这种现象出现，我们主张以汉语或日语的语法术语为主，个别地方酌情选用或另外提出新的术语，这样比较容易也稳妥些。《汉日句法比较》就是以汉语语法术语为主的一种尝试。

当然，我们也不排斥第四种情况的出现，即完全起用一套全新的语法术语，对汉日语法进行一种全新的比较。我们热切期待着！

三、现状及设想

对现代汉语和现代日语进行语言比较，就国内来说，目前已经做了大量的工作，从语音、文字到词汇、语法和修辞，都有不少专论问世。《日语学习与研究》专门开辟了“汉语与日语比较研究”专栏，光汉日语法比较方面的论文就刊登了三四十篇。《日语知识》也开辟了“日汉对照”专栏，每年 12 期，刊登的汉日语法比较方面的专论更是有目共睹，长者六七千字，短者三两千字。还有已经停刊的《科技日语》、《日语学习》和各高等院校学报等刊物也都有数量不一的汉日语法比较的文章发表。专著方面，河南大学出版社 1989 年率先出版了《汉日句法比较》一书。总而言之，成绩显著，令人欣慰。从目前汉日语法比较研究的范围、内容及深度等情况来看，主要有以下几个方面的特点：

- 1、共时比较的多，异时比较的少。
- 2、以日语语法为参照系的多，以汉语语法为参照系的少。

3、发表的论文多，出版的专著少。

那么，对于汉日语法比较研究，目前有哪些问题需要我们加以考虑呢？本人觉得至少应该有以下几点：

1、发挥优势，以汉语语法为参照系进行汉日语法比较。这首先应该引起我们思想上的重视，我们应该在最近一段时期重点考虑，并付诸实践。

2、协作攻关。目前多是零星部队作战，即各自为战。如果我们联合起来，就可以集中力量，费时短，见效快。拿本人写作《汉日句法比较》来说，初稿只用了两年左右的时间，但从写作到出版却耗时近10年。如果协作编写，这个时间将会大大缩短。再者，既精通汉语、又精通日语，同时又具有较高语法理论水平的人毕竟不是很多。携手合作，既费时短、见效快，也可以相互磋商，弥补某些不足，提高质量。

3、尽快编写学校比较语法。编写一本供教学使用的学校比较语法。这是一个费时短、易早见效果的项目。我们应该集中精力，组织人力，以学校语法为依据，以汉语为参照系，对汉日语法进行共时比较，直接为教学服务。

汉日语法方面的比较研究，虽然取得了可喜可贺的成绩，但仍属于刚刚开始，前面的路还长。不过，前途是令人鼓舞、令人振奋的。不仅是《日语学习与研究》、《日语知识》等日语刊物开辟了相应的汉日语言比较专栏，就是一些专门研究汉语言的杂志，近几年来对汉外语言比较研究也开始重视起来。《世界汉语教学》杂志从1987年创刊就设有专栏“汉外对比”，《汉语学习》自1990年起开辟了“第二语言汉语教学”栏目，《中国语文》1990年第4期发表了漱户口律子的论文《汉日拟声词比较研

究》，并在“编者的话”中明确将“汉语和非汉语的对比研究”作为刊登的内容之一。此外，还有一些外语院校及其它院校的学报等杂志，都为我们发表汉日语法比较研究的成果，开辟了广阔的天地。再者，高等院校日汉语研究会自 1986 年成立以来，已经召开了四次年会、一次学术讨论会，对我国的汉日语言比较研究起了不可低估的推动和促进作用。这些都是我们从事汉日语法比较研究的非常有利的条件。只要我们齐心协力，发挥优势，抓紧工作，我们就一定会早日做出他人所不能做或尚未做出的成绩。

最后还要赞上几句的是，本人写这篇文章的目的只有一个：出一个题目，引起大家的议论，由此而对汉日语法比较研究起一点点的推动和鼓舞作用。由于本人的水平及视野所限，难免有一些欠妥的地方，请诸位指正。

附注：

①②③请参看吕叔湘《汉语语法分析问题》第 76~77 页，商务印书馆 1979 年 6 月版。

④⑥请参看秦礼君《汉日句法比较》有关章节，河南大学出版社 1989 年 4 月版。

⑤请参看陈高春主编《实用汉语语法大辞典》，职工教育出版社 1989 年 6 月版。

（原载《双语双方言(3)》，1994 年 8 月）

1 汉日主语比较

主语，是语法术语。汉语有主语，日语也有主语，而且各自对主语的研究都比较深入、透彻。但是，对于汉日主语的比较研究还显得不足。本文打算从主语的定义、主语在句子中的位置及其变化、主语的种类、主语的构成材料，以及主语的省略、无主句等方面对汉语和日语的主语加以比较，指出其相同之处，分析其不同之处。

一、定义、位置及分类

在句子中作为被陈述者、指出句子陈述的是“谁”或者“什么”等的成分叫做主语。例如：

(1) 哪儿是食堂？/どこが食堂ですか。

(2) 他写字。/彼は字をかく。

例(1)“是食堂”陈述“哪儿”，例(2)“写字”陈述“他”，所以，“哪儿”是例(1)的主语，“他”是例(2)的主语。

(3) 雪がふりました。/下雪了。